OSSERVATORIO LETTERARIO

*** Ferrara e l'Altrove ***

ANNO XIV - NN. 73/74

MARZO-APRILE / MAGGIO-GIUGNO 2010

FERRARA

Rassegna di poesia, narrativa, saggistica, critica letteraria - cinematografica - pittorica e di altre Muse

Periodico Bimestrale di Cultura ISSN: 2036-2412



Osservatorio Letterario – Ferrara e l'Altrove EDIZIONE CULTURALE O.L.F.A.

OSSERVATORIO LETTERARIO *** Ferrara e l'Altrove ***

Fondato e realizzato nell'Ottobre 1997 dalla Dr.ssa Prof.ssa Melinda B. Tamás-Tari SEGNALATO DA RADIO RAI 1 IL 25 MARZO 2001

ISSN: 2036-2412

ANNO XIV - NN. 73/74 MARZO-APRILE/MAGGIO-GIUGNO 2010 Rassegna di poesia, narrativa, saggistica, critica letterariacinematografica-pittorica e di altre Muse

O.L.F.A. Periodico Bimestrale di Cultura Registrazione Tribunale di Ferrara n. 6/98 del 14/04/1998

Direttore Responsabile & Editoriale/Caporedattore/Titolare: Melinda B. Tamás-Tarr (Accreditata Rai Ufficio Stampa, Feltrinelli)

Corrispondenti:

Mario Alinei (I), Gábor Czakó (H), Imre Gyöngyös (Nuova Zelanda), Americo Olah (U.S.A.), Michelangelo Naddeo (I), Emilio Spedicato (I), Gyula Paczolay (H), Fernando Sorrentino (Ar)

> Collaboratori fissi ed occasionali: Enrico Pietrangeli, Umberto Pasqui, Enzo Vignoli (I), Autori selezionati per il presente fascicolo

Direzione, Redazione, Segreteria Viale XXV Aprile, 16/A - 44121 FERRARA (FE) - ITALY Tel./Segr.: 0039/349.1248731 Fax: 0039/0532.3731154

Redazione: redazione@osservatorioletterario.net

Siti WEB:

Home Page: http://www.osservatorioletterario.net/ Galleria Letteraria Ungherese:

http://xoomer.virgilio.it/bellelettere1/ Home Page ungherese: http://xoomer.virgilio.it/bellelettere/ Portale suppl. ungherese: http://www.testvermuzsak.gportal.hu/

Qualche pagina dimostrativa sul WEB di questo numero: http://www.osservatorioletterario.net/osservatorio73-74/2010.pdf

ARCHIVIO TELEMATICO

http://www.osservatorioletterario.net/archiviofascicoli.htm

Stampa in proprio

La copia di prototipo stampata presso la sede della Redazione: 44100 Ferrara, Viale XXV Aprile, 16/A e moltiplicata in numero limitato di copie presso l'Ideal Print di Ferrara, Via Arianuova 59/A.

Distribuzione

Tramite abbonamento annuo come contributo di piccolo sostegno ed invio a chi ne fa richiesta. Non si invia copia saggio!

ABBONAMENTO

Abbonamento: € 32 (Comunità dell'Europa Unita); € 41,00 (Altri Paesi europei, Paesi dell'Africa, dell'Asia, Americhe, Oceania). Per l'Italia il costo di un fascicolo di numero doppio: € 14,00 spese di spedizione comprese, mentre per tutti gli altri Paesi in più si aggiunge la spesa di spedizione, le quali variano dal peso del fascicolo e dalla tariffa postale in vigore. Sostenitore: € 52,00

L'abbonamento può decorrere da qualsiasi mese e vale per i sei numeri singoli o per tre numeri doppi. Si allega sempre la fotocopia della ricevuta del versamento.

Intestare a MELINDA TAMÁS-TARR sul C.C.P. N. 10164440

Le coordinate bancarie per il pagamento dall'estero:
IBAN: IT 11 K 07601 13000 000010164440
Codice BIC/SWIFT: BPPIITRRXXX

Copertina anteriore: Chiesa Madre o Duomo di Galatina (Puglia,) nel 2007 Foto © di Melinda B. Tamás-Tarr. Copertina posteriore: Le nove Muse (disegno) di Miklós Borsos (artista ungherese), La Musa musicante (superficie di una coppa etrusca della metà del sec. V a.C.), La pastorella o: «L'inizio delle Arti» (scultura) di István Ferenczy (artista ungherese), Le nove Muse (pavimento a mosaico della Villa Romana di Trier del II sec.).

© EDIZIONE CULTURALE O.L.F.A. - La collaborazione è libera e per invito. Il materiale cartaceo inviato, anche se non pubblicato, non sarà restituito. Tutte le prestazioni fornite a questo periodico sotto qualunque forma e a qualsiasi livello, sono a titolo gratuito.

Questa testata, il 31 ottobre 1998, è stata scelta UNA DELLE «MILLE MIGLIORI IDEE IMPRENDITORIALI» dall'iniziativa promossa dalla Banca Popolare di Milano e dal Corriere della Sera -Corriere Lavoro.

SOMMARIO

EDITORIALE— di Melinda B. Tamás-Tarr...1 POESIE & RACCONTI—Poesie di: Davide Castiglione (Plaza de Toros), Renzo Ferri (Album Privato, 1241-1276), Idolo Hoxhvogli (Quando non si rinasce mai, I dieci comandamenti), Chiara Luciani (Ballata del carcerato), Enrico Pietrangeli (Tutto prossimo al Natale, Ad Amsterdam – Seconda parte); Carina Spurio (Mostro o Poesia), Patrizia Trimboli (Dal pentagramma del coma, Mio padre); Racconti di: Elisa Dall'Aglio (La cucitrice delle scarpe), Umberto Pasqui (Le lettere azzurre del belga, Mi chiederai perché), Jason Ray Forbus (Un Opale chiamato Sole); **Grandi tracce**—Mariano José de Larra: Finalmente redattore (Trad. di Valentina Monaca), María de la Concepción Gimeno de Flaquer: Quattro parole alle donne spagnole e americane, La bambina (Trad. di Annamaria Martinolli...3 DIARIO DI LETTURA & PRESENTAZIONI— Galleria Letteraria & Culturale Ungherese: Lirica ungherese—Endre Ady: Di notte d'autunno (Trad.-i di Melinda B. Tamás-Tarr); Árpád Tóth: In sterile ora (Trad.-i di Mario De Bartolomeis);...26 Prosa ungherese—Cécile Tormay: La vecchia casa II.) (Trad.-i di Melinda B. Tamás-Tarr); Frigyes Karinthy: Favola del buon diavolo (Trad. di Andrea Rényi)... 27 Saggistica ungherese— Géza Szőcs: Le scene di György Bodosi su S. Caterina (Trad. di Judit Bodosi), Judit Józsa: Corvina, Serie III/Contributi alla storia della rivista «Corvina»...32 Recensioni & Segnalazioni — Recensioni: Ugo Magnanti: Poesie del santo che non sei, Pasquale di Palmo: I libri e le furie – di Enrico Pietrangeli; Vincenzo Latrofa: Canzoni della passione – di Melinda B. Tamás-Tarr; Nino G. D'Attis: Mostri per le masse – di Enrico Pietrangeli; Franco Santamaria: Radici perdute – di Melinda B. Tamás-Tarr; Marco Saya: Situazione temporanea – di Roberto Caracci; Umberto Pasqui: **Storie di Forli** – di Melinda B. Tamás-Tarr; **Segnalazioni:** Angelo Andreotti: Porto Palos, La faretra di Zenone, Conny Stockhausen: Stockhausen, Federica Merlini: Libellule rosa, Emilio Diedo: Stelle di terra, Gizella Németh Adriano Papo: Quaderni vergeriani, Annuario V. n. 5, Gizella Németh - Adriano Papo - Gianluca Volpi: Unità italiana – Indipendenza ungherese; «Il terrorismo» di Antonella Colonna Vilasi – recensione di Enrico Pietrangeli...34 TRADURRE-TRADIRE-INTERPRETARE-TRAMANDARE— Endre Ady: Io sono il figlio di Gog e Magog, Leda sulla nave; Zseni Várnai: Dormire, Mamma; Paul ed Elisabeth Green: Ballata di Natale (Trad.-i di Melinda B. Tamás-Tarr), Jean Tábory: Natale 2009 (Trad. in ungherese: di Maxim Tábory, Trad. in italiano: di Melinda B. Tamás-Tarr); Paul Verlaine: Mio sogno familiare, Enrico Pietrangeli: Il tempo (Trad.-i di Melinda B. Tamás-Tarr)...51 L'Arcobaleno—Rubrica degli immigrati stranieri ed autori d'altrove scriventi in italiano: Judit Józsa: Appunti sulla traduzione letteraria fra l'italiano e l'ungherese I)...56 EPISTOLA— Epicuro: Lettera a Meneceo, Lucio Soravito de Franceschi: Lettera pasquale ai missionari polesani, Eleonora Gyurus Santilli: Gentilissima Professoressa..., Melinda Tamás-Tarr: Cara Eleonora, Imre Oláh: Cara Melinda (Trad. di Mttb)...60 COCKTAIL DELLE MUSE GEMELLE—PAROLA & IMMAGINE Angelo Andreotti: La faretra di Zenone, Ornella Fiorini: Fiüma...64 SAGGISTICA GENERALE— Luigia Guida: L'immagine dell'Italia nella poesia ungherese del primo Novecento — Cap. IV: Il «motivo della torre» e il loro significato simbolico, conclusione 6) (Fine), Angela Fornacciari: L'immagine speculare nella letteratura scapigliata e dintorni; «Buttarsi nella vita» e american dream: H. C. Bukowsky; L'umanesimo giuridico di Socrate – di Ivan Pozzoni, L'Eden riscoperto: Sulla svastica ed altri simboli 6) (Fine) – di Emilio Spedicato; Carina Spurio: Il tempo, l'atomo e l'uomo; Libretti II.: La maga Circe, Amor rende sagace – di Umberto Pasqui...66 «IL CINEMA È CINEMA»— Das Weisse Band – di Enzo Vignoli...87 L'ECO & RIFLESSIONI ossia FORUM AUCTORIS— Melinda B. Tamás-Tarr (a cura di): Altri intrecci italo-ungheresi nel 500 – IV/2.; Da Rembrandt a Gauguin a Picasso; Castelfranco Veneto celebra Giorgione – servizi di Enzo Vignoli; Carles Gomila: «La figura comanda, io faccio quello che mi chiede – di Sarina Abeni; Gianmarco Dosselli: Testi «comodamente» rapinati; Vivaldi: Tito Manlio – di Umberto Pasqui; Sicilia Poetry Bike: Diario di viaggio – di Enrico Pietrangeli; Profilo d'Autore: Arturo Toscanini e Magda Olivero/Ricordo di Toscanini, gloria italiana del Novecento, Buon compleanno, signora della lirica! – di Emilio Spedicato; In memoriam Zsuzsanna Ferencz – di Melinda B. Tamás-Tarr, Dall'Altrove: The Magyar (Madžar, Madiar) etnonym in medieval written sources — di Aibolat Kushkumbaey; Messaggio del papa Benedetto XVI per la quaresima 2010...88 Notizie: Tutto Italia ...116 APPENDICE/FÜGGELÉK— Vezércikk: Lectori salutem! (Bttm); Lírika: Bodosi György: Pereputtyom Az ismeretlenhez; Botár Attila: Újabb félcédulák XXVI-XXX.); VIII. (7-8. szonett); Hollósy Tóth Klára: Tavasz, Kegyelem; Pete László Miklós: Szerelmes vers egy hosszú házasság közepén Magyarországon 2008-ban; Tolnai Báró Ábel: Képed, November; Paul Verlaine: Álma (Ford. Ady Endre); **Próza:** Bodosi György: Múzeumi beszélgetések III./Egy tóparti románc), Czakó Gábor: Csodaszer, Célzás; Szitányi György: Szőrös gyerekeim (XII.), Tormay Cécile: A régi Kalenszeri, Vitinapló/B. Tamás-Tarr Melinda: Dél-Olaszországban brangoltam VI/2. (Vége); Esszé: Tizenkét Skakespeare mítosz (angol-magyar, ford. Gyöngyös Imre); Dr. Benkő Mihály keleti magyarok kutatásairól (I. Bevezetés-Szintézis/Dr. Benkő István: Keleti magyarok, II. Dr. Benkő Mihály: Az omszki sezserék jelentőségéről, III. Megjegyzések Gere Zsolt kritikájához..., IV. Benkő Mihály: Még egyszer kazak-magyarokról; Americo Oláh: Az egyetemes anya (1), Melinda B. Tamás-Tarr: Gondolatok a Klebelsberg Napokra; **Episztola**: Gyöngyös Imre, Bodosi György alias Dr. Józsa Tivadar, Dr. B. Tamás-Tarr Melinda, Dr. Szűcs Tibor episztolái; **Szerzői profil**/Emilio Spedicato: Toscanini, a XIX sz. olasz dicsőségének emlékére, Boldog születésnapot az opera Nagyasszonyának! (Ford. Dr. B. Tamás-Tarr Melinda [Ld. itt is: http://www.unibg.it/dati/persone/636/2152-es-HTO-h.pdf]); HÍREK & VISSZHANG — In memoriam Ferencz Zsuzsanna (Bttm); Egy magyar nyelvemléki kiállítás kapcsán (B. Tamás-Tarr Melinda), Tutto Italia (Göbölyös N. László); Könyvespolc: Umberto Pasqui: Storie di Forlì, Nádor Orsolya-Szűcs Tibor: Hungarológiai Évkönyv X. Évf. 1. sz; XVI. Benedek pápa nagyböjti üzenete Postaláda: Levelek...117

Modalità di richiesta sia per un solo fascicolo, sia per un eventuale abbonamento: http://www.osservatorioletterario.net/abb.htm

Alcune pubblicazioni anche in internet di tutti i fascicoli: http://www.osservatorioletterario.net/archiviofascicoli.htm







